

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»



Затверджую

Голова Приймальної комісії
Ректор

Анатолій МЕЛЬНИЧЕНКО

04.05.2026

дата

Факультет лінгвістики

повна назва факультету/навчально-наукового інституту

ПРОГРАМА

фахового заліку

для вступу на освітньо-професійну програму підготовки магістра
«Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови»

за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями)

Програму ухвалено:

Вченою Радою Факультету лінгвістики

Протокол № 14 від 27 квітня 2026 р.

Голова Вченої Ради

Зоя КОРНЕВА

ВСТУП

Прийом на освітньо-професійну програму «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю *B11 Філологія (за спеціалізаціями)* здійснюється на конкурсній основі.

Метою проведення фахового заліку для вступу на освітньо-професійну програму «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю *B11 Філологія (за спеціалізаціями)* є перевірка набуття вступником компетентностей та результатів навчання, що визначені стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

1. ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

1.1. Перелік тем, які виносяться на фаховий залік

Білет випробування для вступу на освітньо-професійну програму «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю *B11 Філологія (за спеціалізаціями)* складається з трьох практичних завдань:

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови.

Завдання 2. Переклад тексту з англійської мови українською.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови англійською.

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови має на меті перевірити рівень сформованості навичок та розвитку вмінь використання іншомовних граматичних структур та лексичних одиниць відповідно до рівня B2. Відповідно до другої мови, яку вступник вивчав раніше, він (вона) може обрати для виконання лексико-граматичний тест з німецької або французької мови.

Лексична складова тесту представлена такими темами:

1. повсякденне життя, навчання та освіта;
2. майбутня професія;
3. подорожі та відпочинок;
4. здоровий спосіб життя;
5. довкілля.

Граматичні теми, що виносяться на залік, включають:

1. відмінювання прикметників;
2. субстантивне вживання інфінітива, прикметника і дієприкметника;
3. функціонування прийменників різних типів;
4. вживання іменників;
5. утворення і використання часових форм дієслів;
6. керування дієслів;
7. пасивний стан дієслів;
8. умовний спосіб дієслів;
9. основні види підрядних речень;
10. основні моделі словотвору;

11. правила побудови речення.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3 варіанти) та складається з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Завдання 2. Переклад тексту з англійської мови українською

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Завдання 3. Переклад тексту з української мови англійською

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

В межах **завдання 2 і 3 тематикою текстів** на переклад є: міжнародні організації та договори, соціальні гарантії і профспілки, громадські організації й рухи, соціальні проблеми сьогодення, інститут освіти, трудовий і кримінальний кодекси, національні, релігійні та мовні меншини, сегрегація суспільства, права людини, дискримінація та статус жінки у сучасному суспільстві, захист дитини, медичне обслуговування, Конституція як основний закон держави, форми політичного устрою, електричне та електронне побутове устаткування, офісне устаткування, електрика, системи сигналізації, телекомунікація, лазерна технологія, комп'ютер і периферійні пристрої, виробництво та обробка металу, робототехніка й нанотехнології, технологічні та виробничі процеси, сенсорні екрани, електроенергетичні системи, елементи живлення, обробка води, розробка корисних копалин, передача і захист даних.

1.2. Порядок проведення фахового заліку

Фаховий залік проводиться у письмовій формі і триває 3 академічні години (тобто 2 астрономічні години 15 хвилин) з таким розподілом:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година (45 хвилин);
- 2) переклад тексту з англійської мови українською – 1 академічна година (45 хвилин);
- 3) переклад тексту з української мови англійською – 1 академічна година (45 хвилин).

Після закінчення етапу написання фахового заліку, проводиться перевірка відповідей та їх оцінювання. Члени атестаційної комісії приймають спільне рішення щодо виставлення оцінки на відповідь до кожного з питань білету. Ці оцінки виставляються на аркуші з відповідями студента.

Підведення підсумку фахового заліку здійснюється шляхом занесення балів в екзаменаційну відомість. Ознайомлення студента з результатами заліку проводиться згідно з правилами прийому в університет.

1.3. Допоміжні матеріали для складання фахового заліку

Під час складання фахового заліку не дозволяється користуватися жодними допоміжними матеріалами, у тому числі паперовими чи електронними словниками, довідниками й електронними перекладачами.

1.4. Критерії оцінювання фахового заліку

Завдання 1 "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в 1 бал за кожний правильно виконаний пункт завдання (**20*1=20 балів**). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює **20 балів**.

Завдання 2 "Переклад тексту з англійської мови українською" і **завдання 3** "Переклад тексту з української мови англійською" оцінюються за **5 критеріями** (кожне завдання окремо). Ваговий бал за кожний критерій складає **8 балів**:

- 8 балів** – критерій реалізовано повною мірою;
- 7 балів** – критерій реалізовано із незначним зауваженням;
- 6 балів** – критерій реалізовано із незначними зауваженнями;
- 5 балів** – критерій реалізовано із зауваженнями;
- 4 бали** – критерій реалізовано наполовину;
- 3 бали** – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням;
- 2 бали** – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями;
- 1бал** – критерій реалізовано з критичними зауваженнями;
- 0 балів** – критерій не реалізовано.

Критерії оцінювання перекладу:

- 1) мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);
- 2) термінологічна компетентність (оперування термінами та термінологічними одиницями);
- 3) перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік);
- 4) жанрова компетентність (використання жанрових ознак тексту);
- 5) галузева компетентність (знання відповідної предметної галузі).

Таким чином, за виконання перекладу англійськомовного тексту українською мовою вступник отримує максимум **40 балів**, за переклад українськомовного тексту англійською мовою – також **40 балів (8*5)**.

Максимальна загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань фахового заліку, **складає 100 балів**.

Вступники, результати фахового заліку яких за шкалою РСО складають від 60 до 100 балів, отримують оцінку "зараховано".

Вступники, результати фахового заліку яких за шкалою РСО складають від 0 до 59 балів, отримують оцінку "не зараховано" і не допускаються до участі в конкурсному відборі. Перескладання фахового заліку не допускається.

1.5. Приклад типового завдання фахового заліку

Білет №
Фахового заліку
для вступу на ОП підготовки магістра
«Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови»
за спеціальністю В11 Філологія

Завдання 1. Оберіть правильний варіант відповіді

20 балів

1. Nous buvons ... lait chaque jour.
A. de B. le C. du
2. ... talent de cet acteur est vraiment étonnant.
A. un B. le C. du
3. Apportez-moi mes cahiers! Apportez-... !
A. les-leur B. moi-les C. les-moi
4. Voici mes skis et voilà
A. le vôtre B. votres skis C. les vôtres
5. Pierre et Monique vont au cinéma avec ... père.
A. leur B. leurs C. son
6. Nous pensons souvent à ce voyage. Nous ... pensons souvent.
A. en B. le C. y
7. Elle organise une fête ... vous êtes invités.
A. dont B. à laquelle C. que
8. Je n'oublierai jamais ... tu as fait pour moi.
A. que B. ce qui C. ce que
9. ... les employés ont une augmentation de salaire.
A. chaque B. tous C. quelques-uns
10. Est-ce que tu ... quand je t'ai téléphoné ?
A. as lu B. liras C. lisais
11. Paul a dit que sa soeur ... avec un Italien la semaine suivante.
A. se marie B. se marierait C. se mariera
12. Si vous permettiez, ils ... ce film.

A. regarderaient B. regarderont C. regardent

13. Qu'est-ce qu'elle dira si on ... toute la tarte?

A. mangeait B. mange C. mangerait

14. Si vous ... beaucoup de pain, vous prendriez des kilos.

A. mangez B. mangerez C. mangiez

15. Je crains qu'il ne ...

A. parte B. part C. partira

16. Elle est triste que tu ne ... pas l'accompagner.

A. peux B. puisses C. pourras

17. Elle m'a raconté une nouvelle ... tout le monde.

A. étonnant B. étonnante C. étonne

18. Je range ma chambre ... de la musique.

A. écouté B. écoutante C. en écoutant

19. On a oublié une veste dans le gymnase.

A. Une veste avait été oubliée dans le gymnase.

B. Une veste a été oubliée dans le gymnase.

C. Une veste était oubliée dans le gymnase.

20. Le policier a demandé : "Qu'est-ce qui se passe ici ?"

A. Le policier a demandé ce qui se passait ici.

B. Le policier a demandé ce qui se passait là.

C. Le policier a demandé ce qui se passe là.

Завдання 2. Перекладіть текст з англійської мови українською

40 балів

The singular achievement of NASA during its early years involved the human exploration of the Moon, Project Apollo. Apollo became a NASA priority on May 25 1961, when President John F. Kennedy announced "I believe that this nation should commit itself to achieving the goal, before this decade is out, of landing a man on the Moon and returning him safely to Earth." A direct response to Soviet successes in space, Kennedy used Apollo as a high-profile effort for the U.S. to demonstrate to the world its scientific and technological superiority over its cold war adversary.

In response to the Kennedy decision, NASA was consumed with carrying out Project Apollo and spent the next 11 years doing so. This effort required significant expenditures, costing \$25.4 billion over the life of the program, to make it a reality. Only the building of the Panama Canal rivaled the size of the Apollo program as the largest nonmilitary technological endeavor ever undertaken by the United States; only the Manhattan Project was comparable in a wartime setting. Although there were

major challenges and some failures - notably a January 27, 1967 fire in an Apollo capsule on the ground that took the lives of astronauts Roger B. Chaffee, Virgil "Gus" Grissom, and Edward H. White Jr. Jr. - the program moved forward inexorably.

Завдання 3. Перекладіть текст з української мови англійською

40 балів

Інтернет є глобальною мережею, що об'єднує безліч комп'ютерів, сполучених для спільного використання ресурсів і обміну інформацією. Він сполучає безліч типів мереж, серед яких можуть бути урядові, наукові, мережі маленьких фірм і великих корпорацій. Кожна з цих мереж містить виділений комп'ютер, званий сервером, за допомогою якого здійснюється з'єднання з іншими мережами. Користувачі мережі для з'єднання з сервером застосовують телефонні лінії, виділені канали, радіо і супутниковий зв'язок. Для скріплення мереж між собою використовуються високошвидкісні канали, серед яких найбільш популярною є оптоволоконна лінія зв'язку.

Інтернет є технологією, яка принципово змінила можливості обміну інформацією і за своїм впливом на наше життя знаходиться в одному ряду з такими винаходами, як телефон, телебачення і комп'ютер.

Мережа Інтернет виникла близько 30 років тому для допомоги дослідникам і викладачам, аби надати їм швидші і ефективніші засоби обміну даними. Проте з розвитком цієї мережі з'явилися й інші аспекти вживання Інтернету. В даний час первинна мета вже не є основною. Початок створення Інтернету відноситься до 1969 року, коли Міністерство оборони США створило Бюро Передових Досліджень (Advanced Research Projects Agency, ARPA).

Білет №
Фахового заліку
для вступу на ОП підготовки магістра
«Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови»
за спеціальністю В11 Філологія

Завдання 1. Оберіть правильний варіант відповіді

20 балів

1. Er sehr früh durch ein Geräusch
 - a) wurde wecken
 - b) wurdet wecken
 - c) wurde geweckt
2. Ich ... die ganze Nacht im Internet gesurft. Der Surfer ... zurück zum Strand gesurft.
 - a) habe/hat
 - b) bin/ist
 - c) habe/ist
3. Ich fühle mich so, als ob ich
 - a) belogen worden wäre
 - b) belogen werden wäre
 - c) belogen werden hätte
4. Im Hochgebirge ist das ... des Himmels besonders intensiv.
 - a) Blaue

- b) Blau
 - c) Blaues
5. Das Training wurde wegen ... Regens unterbrochen.
- a) starkes
 - b) starken
 - c) starkem
6. Früh morgens hört man auf dem Land sehr viele Vögel
- a) zwitschern
 - b) zu zwitschern
 - c) gezwitschert
7. Er hat sich geweigert, die Tische in den Keller....
- a) bringen
 - b) zu bringen
 - c) gebracht
8.sich der Bus verspätet hat, komme ich erst jetzt.
- a) wenn
 - b) denn
 - c) weil
9. Sie übte jede Woche, ... sie sich fixe Zeiten setzte und mithilfe eines guten Klavierlehrers, wodurch sie schnell Erfolge verbuchte.
- a) indem
 - b) weil
 - c) obwohl
10. Die Geräte waren von hoher Qualität, ... funktionieren sie wie gewünscht.
- a) daher
 - b) anschließend
 - c) andernfalls
11. Viele Baudenkmäler Berlins überstanden die Zerstörungen des zweiten Weltkrieges. (Antonym)
- a) die Renovierung
 - b) der Wiederaufbau
 - c) die Herstellung
12. Die steigende Gefährdung der Umwelt hat in den letzten Jahren zu vielen Initiativen und zu einem stärkeren Umweltbewusstsein geführt. (Antonym)
- a) aufnehmende
 - b) sinkende
 - c) fallende
13. Jemand hat aus Versehen unseren Mietvertrag gekündigt. (Synonym)
- a) plötzlich
 - b) anstandslos
 - c) zufällig
14. Die restlichen Elemente werden künstlich hergestellt. (Synonym)
- a) erzeugt
 - b) aufgestellt
 - c) bestellt
15. Der Einheimische warnt den Bergsteiger ... dem Unwetter.

- a) von
 - b) vor
 - c) über
16. Er beschwert sich bei den Nachbarn den Lärm.
- a) über
 - b) an
 - c) gegen
17. Wir müssen etwas Zeit zum Schlafen
- a) vorsehen
 - b) fernsehen
 - c) ansehen
18. Ein guter Rat wäre mir jetzt sehr _____ (vom Nutzen)
- a) nützlich
 - b) nützbar
 - c) nützlich
19. Ein Gruppenleiter trägt die Verantwortung für die Arbeit von Sacharbeitern. Er ist dafür
- a) berufstätig
 - b) zuständig
 - c) gruselig
20. Zu diesem Zweck brauchen die Staaten in ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften ... Mechanismen zur Vollstreckung von Entscheidungen über Wiedergutmachung.
- a) wirksamen
 - b) wirksamer
 - c) wirksame

Завдання 2. Перекладіть текст з англійської мови українською.

40 балів

Managers must understand that short-term goals must support the long-term goal of implementing a CIM ("computer-integrated manufacturing"). Top management establishes long-term goals for the company and envisions the general direction of the company. The middle management then creates objectives to achieve this goal. Upper management sees the focus as being very broad, whereas middle management must have a narrower focus.

In deciding to implement a CIM, there are three perspectives that must be considered: the conceptual plan, the logical plan, and the physical plan. The conceptual plan is used to demonstrate a knowledgeable understanding of the elements of CIM and how they are related and managed. Thacker goes on to say that the conceptual plan states that by integrating the elements of a business, a manager will produce results better and faster than those same elements working independently.

The logical plan organizes the functional elements and logically demonstrates the relationships and dependencies between the elements. Thacker details that it further shows how to plan and control the business, how to develop and connect an application, communications, and database network.

Походження людини – антропогенез – здавна викликає зацікавлення у науковців та філософів. Ще в Давньому Римі філософи відзначали схожість людини та мавпи, до чого сучасна наука прийшла тільки у другій половині XIX ст. Проте у часи Античності та Середньовіччя домінували релігійні уявлення на походження людини. У різних культурах чи релігіях по-різному трактували походження людини, але всі вони у сходилися у єдиному твердженні, що людину створив Бог, боги, або інші надприродні сили.

З XVIII ст. європейські філософи та учені, такі як Карл Лінней та Жорж Бюффон, заговорили про походження людини від мавпи, але вчені ще не зробили на той час наукового обґрунтування своїх гіпотез. У 1859 р. Ч. Дарвін видає роботу «Походження видів», в якій вперше науково обґрунтовано теорію походження людини еволюційним шляхом.

На сьогоднішній час існують декілька основних груп теорій походження людини. Коротко зупинимося на основних із них.

Походження людини від тотему. Ця версія не є науковою, її науковість навіть не обговорюється, але сьогодні на Землі існує велика кількість первісних народів, яка до сих пір вважає, що людина походить від спільного предка – тотему – тварини, рослини, чи навіть явища природи. Цікавим є те, що існує віддалена схожість з версіями про походження людини від мавпи, первісні народи як би інтуїтивно відчували походження людини від тварини.

2. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Особи, які без поважних причин не з'явилися на вступний залік у визначений розкладом час, особи, знання яких було оцінено балами нижче встановленого цим Положенням рівня, до участі в конкурсному відборі не допускаються.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Гумнанян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медіа Груп, 2014.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2018.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003.
4. Johnson D. General Engineering: English for academic purpose. London: Cassell Publishers, 1992.
5. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: coursebook. London: Longman, 2005.
6. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: workbook. London: Longman, 2005.
7. Élodie Heu, Jean-Jacques Mabilat. Édito, niveau B2. Méthode de français. Paris: Didier, 2015. 224 p.
8. Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran. Grammaire expliquée du français. Paris: CLE International, 2007. 430 p.

9. Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb EM. Neu. Hauptkurs Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch+Arbeitsbuch. Lektion 1-5. Max Hueber Verlag, 2008. 81 S.
10. Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb EM. Neu. Hauptkurs Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch+Arbeitsbuch. Lektion 6-10. Max Hueber Verlag, 2008. 144 S.
11. Buscha A., Szita S. B-Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Schubert-Verlag, Leipzig, 2011.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

к.пед.н., доц. каф. ТППАМ _____ Юлія БАКЛАЖЕНКО

к.філол.н., доц. каф. ТППАМ _____ Марина КОЛІСНИК

Програму рекомендовано:

кафедрою теорії, практики та перекладу англійської мови

Протокол № 16 від 22 квітня 2026 р.

Завідувач кафедри

Марина КОЛІСНИК